Porównanie tłumaczeń Hioba 38:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy możesz podnieść swój głos ku chmurom, aby okrył cię\* nawał wód?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy możesz podnieść swój głos ku obłokom i sprowadzić na siebie masy wód? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy podniesiesz swój głos ku chmurom, aby cię ulewa przykryła? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali podniesiesz ku obłokowi głos twój, aby cię wielkość wód okryła? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali podniesiesz głos twój do obłoka, a gwałt wód okryje cię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy głos swój podniesiesz do chmur, by cię ulewa przykryła? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy potrafisz podnieść swój głos ku chmurom, aby cię okrył nawał wód? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy podniesiesz swój głos aż do chmur, tak by spłynęły na ciebie strumienie wody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy skierujesz swój głos ku chmurom, a wody posłusznie spłyną na ciebie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy aż do chmur głos swój podniesiesz, aby strumienie wody spłynęły na ciebie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти покличеш хмару голосом, і вона тебе послухається трясінням зливної води? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy podniesiesz swój głos ku chmurom, by pokryła cię obfitość wód? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy potrafisz podnieść swój głos aż do chmury, by cię zakryła piętrząca się masa wody? |

1. 1) okrył cię : wg G: posłuchał cię, ὑπακούσεταί σου. [↑](#footnote-ref-2)